



ifB

NYHETER
Institutet för Bibelöversättning www.ifb.nu

Nr. 3 | 2013

40
AR
1973-2013

IFB 40 år s. 2

**Komerna har fått
Psaltaren s. 3**

Tadzjikiska Bibeln 20 år s. 3-4

Olga gläder sig över Psaltaren vid en isskulptur i huvudstaden Syktyvkar.
Bild: Anne Kuosmanen

IFB 40 ÅR

En intervju med Institutets grundare Borislav Arapovic



Borislav Arapovic. Bild: KG Bjurlemyr

I år fyller Institutet för Bibelöversättning 40 år. Vilka tankar och känslor har du?

Framförallt – tacksamhet till Herren för hans omsorg om ALLA folk på jorden. IFB hade nåden att under 40 år vandra genom öknen i sällskap med upp till åttio folk utan ”levande vatten” och bevittna Guds under, hur ett efter annat folk fick detta levande vatten på sitt språk, ”ur en andlig klippa... som följde dem, och den klippan var Kristus” (1. Kor. 10:4).

Hur började det hela?

”Outgrundliga äro Herrens vägar”. En nolla – tillåt mig att säga så – som svarar på denna fråga, fick en idé om att de sovjetiska folken, som inte hade Bibeln på sitt språk, borde få den. Fyrtio år tillbaka fanns det nämligen i Sovjetunionen – ett land med över hundra folkslag – de största folken i världen utan Bibel eller NT eller någon Bibelsida alls på sitt språk.

Det vimlade av östmissioner på den tiden, men ingen av dem hade i tankarna de icke-slaviska folken i Sovjetunionen. Till sist bestämde jag mig för att grunda ett Institut som på alvar skulle ta itu med Bibelöversättningar till Sovjetunionens folk. Den 27 mars

1973 kom det till ett konstitutionsmöte i min och Mariannes lägenhet på Stopvägen 89 i Bromma.

Hur hittade man översättare? Bibeln var ju en förbjuden bok i Sovjetunionen.

Den första översättargenerationen rekryterade vi huvudsakligen genom Radio Liberty i München och New York. De var välutbildade människor födda i Sovjetunionen och som dagligen läste nyheterna på sina modersmål.

Den andra generationen var välutbildade judar som utvandrat från Sovjetunionen till Israel.

Den tredje, nuvarande generationen: I spåret av Gorbatsjovs demokratisering av Sovjetunionen flyttade vi på 90-talet allt översättningsarbete dit.

Hur utvecklades arbetet?

Institutets första ”kontor” var barnkammaren i vår trerumslägenhet i Bromma. Jag reste mycket kors och tvärs över Europa, USA, Turkiet, Iran, Israel, t o m Sovjet (med ett flerårigt inreseförbud som följd), besökte universitet, deltog på språkvetenskapliga kongresser, skapade kontakter med språkforskare, undersökte bibelöversättningar i biblioteken.

En målmedveten språkbegåvad finsk medarbetare, Anita Laakso, organiserade på eget initiativ i Helsingfors en systerorganisation som tog hand om allt arbete med bibelöversättning till de finsk-ugriska språken i Sovjet.

1990 undertecknades ett ”Avtal om samarbete” mellan IFB och den Sovjetiska Vetenskapsakademien. Tre månader senare var jag på väg till Moskva, där jag stannade i nästan två år. Arbetet där bokstavligen exploderade.

Du har fått flera utmärkelser från ryska vetenskapsakademien?

År 1996 blev jag utsedd till filologie hedersdoktor vid den Ryska

Vetenskapsakademien och år 1999 invaldes jag som utländsk ledamot i densamma. År 1992 invald som utländsk ledamot i den Ryska federationens Naturvetenskapsakademi. Det är egentligen ett erkännande av alla medarbetare inom IFB, och framförallt av Bibelns plats i det nya Ryssland.

Vilka milstolpar under de här åren ser du som viktigast?

1973 organisering av arbetet i Tyskland; 1979 och 1984, samma i Israel; 1983 IFB i Helsingfors; 1990 och 1992 två ”Avtal om samarbete” med SSSR’s Vetenskapsakademi; 1993 avtalet med Förenade Bibelsällskapen; avtal med Summer Institute of Linguistics; år 1996, patriarken Alexij II erbjuder IFB lokaler i Andreevskijklostret i centrala Moskva. Dock, de viktigaste ”milstolparna”: varje gång IFB tryckte de första verserna, första NT, första Bibeln på ett nytt språk. Det blev många ”Herrens milstolpar”.

I ditt arbete har du mött många människor. Vilka har gjort störst intryck på dig och varför?

Alla som har arbetat inom IFB har bidragit med sitt strå till stacken. Om man dock måste nämna några namn: Anita Laakso, grundare av IFB Helsingfors; dr. Gustav Burbiel, vår f.d. översättningskontrollant, som behärskade ett tjugotal språk, de modiga akademiledamöterna E. P. Chelyshev och G. G. Gamzatov, som banade vägen för Bibelöversättningen.

Har IFB fyllt sin uppgift ”till alla tungomål och folk”?

Långt ifrån. Det finns ett tretotal språk som ännu inte har NT, och de flesta har ännu inte hela Bibeln. Någon måste sköta revisioner, omtryckning och distribution. Arbeta finns, mer än man orkar med och mer än man har medel till.

Månadens projekt

Stöd Institutets bibelöversättnings arbete med din Jubileumsgåva.



Tre skolbarn från byn Storozhevs läser högt utdrag ur psalm 119. Bild: Anne Kuosmanen

Komerna har fått Psaltaren

I februari invigdes Psaltaren på komispråket med festligheter och seminarium i både den ortodoxa kyrkan och komievangeliska kyrkan. Efter seminariet stod en kvinna upp och berättade hur hon njöt av seminariet. Hon avslutade med att säga: "När jag

läser Psaltaren på komispråket finner jag en helt ny relation med Gud!"

Fader Nikolai från ortodoxa kyrkan log efter seminariet och proklamerade för hela jubileumsfolket: "Efter att Psaltaren trycktes har mitt hopp vuxit.

Komerna har ändå en framtid och ett hopp. Med Kristus är allt möjligt!"

Översättningsteamet ombads ha en lektion för lärare som deltar i en kurs om "religiös kultur". De talade om betydelsen av Guds Ord.

Tadzjikiska Bibeln 20 år

Sommaren 1992 tryckte IFB, efter 19 års arbete, första Bibeln på tadjjikiska i 10.000 exemplar. Den 25 november 2012 hölls en högtidlig gudstjänst i samband med 20-års jubileet. Representanter för olika kyrkor i landet samlades i huvudstaden Dusjanbe för att fira denna händelse. IFBs översättning av Bibeln på tadjjikiska var den första hela Bibeln på något språk i Centralasien. En av talarna sade: "Hos oss i Tadjjikistan finns mycket rent dricksvatten, därför var vi de första som har fått Guds Ord, som är ju levande vatten".

Talarna påpekade bland annat de spår av kristen tro som finns i det tadjjikiska folkets historia, att kristendomen kom till Tadjjikistan genom aposteln Tomas i första århundradet. Många människor vittnade om vad Bibeln har

betytt för dem, att den förvandlat deras liv. Nedan följer några av dem:

"Hej! Jag heter Arash*. Jag är lärare i engelska. Jag blev kristen för åtta år sedan. Samtidigt blev även min fru och våra sex barn kristna. Vi samlas hemma och har gudstjänster. I vår by är vi två familjer som tror på Jesus Kristus. Ofta möter vi en oförstående attityd från våra grannar, vi har det inte lätt, men vi förtröstar på Herren. Bibeln på tadjjikiska är en stor glädje för oss. Vi är tacksamma till Gud för att vi har den på vårt modersmål. Vi hämtar kraft och tröst från den. Det var genom Bibeln vi fick lära känna frälsningens väg."

"Hälsning till er alla! Mitt namn är Bahram* och jag är pastor. Jag blev kristen år 2001. Skulle någon sagt till



mig innan att jag någon gång skulle bli kristen, skulle jag aldrig i livet tro det. Vi är en grupp kristna tadjjiker, när vi samlas är vi upp till 25 personer, barnen inte inräknade. Vi håller våra sammankomster i hemmen. Bibeln betyder mycket för mig. Det är ett brev från Gud till mig personligen. Jag älskar Gud och jag älskar hans ord. Jag predikar ofta från Bibeln på tadjjikiska. Hela min familj och en del av mina släktingar har kommit till tro genom mig. Tack för Bibeln på vårt modersmål."

forts. på nästa sida

Jag heter Rustam*, jag är 57 år och har tio barn. Jag tog emot Kristus som min Frälsare år 2002 när jag befann mig i fängelset och några bröder kom på besök och förkunnade. Då fick jag en Bibel i present och jag läste den mycket. Genom den uppenbarade Gud sanningen för mig och jag tog emot den. När jag blev frisläppt kom jag tillbaka hem och slutade aldrig berätta om Kristus. Min familj kom till tro och jag vill tacka er för att

ni tog på er att översätta Bibeln till tadjjikiska. Jag läser den varje dag, även när strömmen försvinner. Då tänder jag ljus eller en kerosinlampa och läser Guds ord. Jag blir lycklig när mina barn läser den. De sätter sig inte vid frukostbordet innan de har läst och lovprisat Gud med sång”.

”Jag heter Farrukh*. I mitt förra liv var jag mullah, jag läste kvällsböner i moskén och alla lyssnade på mig.

När man berättade för mig om Kristus gjorde jag motstånd länge. Jag är tacksam att många bad för mig. Idag tror jag på Kristus, även min fru, barn, mor och mina systrar. För mig är Bibeln Guds ord, Gud talar med mig genom den. Bibeln är min dyrbaraste bok.”

**Namnen är fingerade.*

40-ÅRS JUBILEUM 20 - 21 APRIL

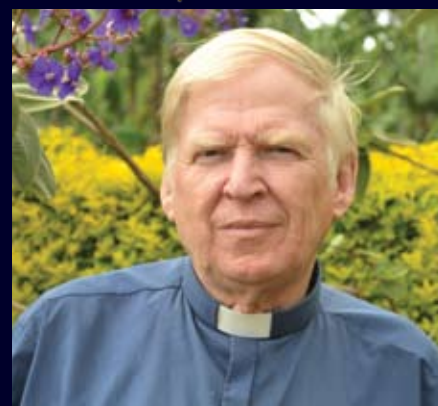


Talare:

Sune Elofson



Göran Skytte



Carl-Erik Sahlberg



Plats:

Botkyrka Pingstförsamling lördag kl. 9:30-16:00

Jubileumsgudstjänst i S:ta Clara kyrka söndag kl. 11:00

Välkommen! Alla möten är offentliga.

På lördag bjuder vi på lunch. **Anmäl dig för lunch senast fredag 5 april!**

Mer info på vår hemsida www.ifb.nu

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea Finland 206518-17911

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd